



現代啓蒙道路上的「惡之花」——《莎樂美》翻譯在中國 1920-1930

曹凌凌*

香港特別行政區 香港大學

獨幕式悲劇《莎樂美》（*Salome*）由維多利亞時代作家王爾德（*Oscar Wilde*）所作，內容取材於《聖經》中「施洗約翰」（*John the Baptist*）的事蹟，最初由法文寫成，並於一八九四年翻譯成英文。該劇於亞洲的譯介始於日本，其翻譯與上演的風潮影響了當時在日本的中國留學生。新文化運動時期，由這些留學生介紹，《莎樂美》來到中國。一九二零年，《莎樂美》第一次翻譯成中文，此後，陸續出現不同譯本，其中以田漢的譯本最為著名。一九二九年，由田漢執導的《莎樂美》在南京和上海公演並獲成功。雖然，《莎樂美》在西方被視為頹廢主義的代表，但是，對於田漢和郭沫若等人而言，它卻是宣揚個性，追求藝術的文學典範，他們甚至認為《莎樂美》可以啟蒙心智，而譯介《莎樂美》的過程也是尋找中國文化新出路的過程。與此不同的是，強調「為人生」的新文化人士認為莎樂美模式的文學過於頹廢浮情，梁實秋批評它是一種混亂不清的浪漫。此後，隨著無產階級革命的興起和馬克思主義的進入，《莎樂美》的影響力逐漸消失在中國文學舞臺上。